Stefano Porreca

Germanistik (Abitur, Bachelor,

Magister, Promotion)

Freiberuflicher Übersetzer DE>IT

**Ausbildung**

1.1.2013 bis 31.12.2015: Universität Padova, Promotion (Stipendiat) in Sprach- und Literatur-wissenschaft (Germanistik). Veröffentlichungen: *Il lungo viaggio di una parola. Il Classico nella storia dell’Occidente*, in M. Scattola, E. Calgaro e S. Porreca, *Classico. Storia e contenuto di un concetto letterario*, Padova, Cleup, 2014, S. 19–58

18.9.2012: Universität Padova, Magister: Europäische und Amerikanische Sprach- und Literaturwissenschaft (Germanistik und Hispanistik). Abschlussnote: 110/110 cum laude. Abschlussarbeit (geschrieben in Berlin): *Friedrich Wolters und die Zeit zu handeln*

23.9.2010: Universität Padova, philosophischer Bachelor, Fachrichtung: Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft (Germanistik und Hispanistik). Abschlussnote: 108/110. Abschlussarbeit: *Der irdische Gott bei R. M. Rilke*

1999 bis 2004: Pietro Scalcerle, neusprachliches Gymnasium, Padova, Abitur 2004, Abschlussnote 91/100. Erste Fremdsprache: Englisch. Zweite: Deutsch. Dritte: Spanisch

**Weitere Ausbidungserfahrungen**

1.4. bis15.8.2012: Halbjähriges „Erasmus“-Stipendium, absolviert an der Freien Universität, Berlin

6.8. bis 27.8.2011: Dreiwöchiges DAAD(Deutscher Akademischer Austauschdienst)-Stipendium für die Teilnahme am Literaturkurs *Berliner Autoren – Autoren in Berlin*, organisiert von der Freien Universität, Berlin

9.2010 bis 2.2011: Teilnahme am Tandem language learning, gefördert von Progetto Giovani Padova, mit einer deutschen Erasmus-Studentin

9.2003: Dreiwöchiges „Leonardo da Vinci“-Stipendium zur Unterstützung der beruflichen Bildung, absolviert an der Firma Dr. Werner Thiedig, Kreuzberg, Berlin

9. bis 10.2002: Schüleraustausch mit Ernst-Barlach-Gymnasium, Kiel

**Übersetzungsaufträge**

10.05. bis 14.05.2018 Übersetzungsarbeit aus dem Deutschen ins Italienische einiger Teile aus Frank Schätzings Roman *Tyrannei des Schmetterlings*, beauftragt von Übersetzerin Roberta Zuppet

30.5. bis 12.6.2016: Übersetzungsarbeit aus dem Deutschen ins Italienische von drei Kapiteln (*Zuverlässigkeit*, *Kritik*, *Überarbeitungen*) aus *Mein Kampf,* von Adolf Hitler, Skira editori, beauftragt von Übersetzerin Roberta Zuppet

9.2013 bis 1.2014: Übersetzungsarbeiten aus dem Deutschen ins Italienische über die venezianische Malerei Giorgiones und Jacopo Palmas, beauftragt von Doktoranden der Institut für Geschichte der bildenden Künste, Universität Padova. Verzeichnis der privat übersetzten Texte:

-Arnulf Häfele, *Giorgiones Himmel: das Gemälde mit den drei Philosophen als Grenzerfahrung der Ikonographie*, Hildesheim-New York, Olms, 2013.

-Götz Pochat, *Giorgiones* Drei Philosophen *im Lichte der zeitgenössischen Naturphilosophie*, in «Kunst, Kultur, Ästhetik», 2009, S. 35–50.

-Karin Zeleny, *Giorgiones drei Philosophen: eine philologische Identifizierung*, in *Giorgione entmythisiert*, hg. von Silvia Ferino-Pagden, Turnhout, Brepols, 2008, S. 191–198.

—.*Giorgiones* Tempesta *und die Tempestas in Sabellicos* Genethliacon *der Stadt Venedig*, in *Giorgione entmythisiert*, hg. von Silvia Ferino-Pagden, Turnhout, Brepols, 2008, S. 119–211.

-Marianne Koos, *Bildnisse des Begehrens: das lyrische Männerportrait in der venezianischen Malerei des frühen 16. Jahrhunderts: Giorgione, Tizian und ihr Umkreis*, Emsdetten, Imorde, 2006.

-Gabriele Helke, *Giorgiones Judith oder: Warum lächelt Holofernes?*, in «Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien», vi/vii, 2004/2005, S. 27–45.

6. 2006: Übersetzungsarbeit aus dem Italienischen ins Deutsche, für Synthesis Chimica S.r.l., Noventa Padovana (PD)

**Übersetzungsgebiete**: Alle Übersetzungensarten (Rohübersetzung, technische und literarische Übersetzungen) aus dem Deutschen ins Italiensiche im Bereich der Literatur (Romane, Essays, Erzählungen, Sekundärliteratur), Kunst (Malerei, Kunstgeschichte, Kino, Musik), Philosophie, Geschichte, Psychologie, Soziologie, Gastronomie (Menüs, Rezeptbücher) und des Tourismus (Reisebücher, Informations- und Werbematerial).